

世界经典文学名著原版库

ROUSSEAU

《忏悔录》

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著原版库/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 2005. 3

ISBN 7 - 88050 - 270 - X

I. 世... II. 北... III. 世界文学—文学—名著 :英文 IV. I299 - 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187966 号

世界经典文学名著原版库
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 2800

字 数 43 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5 000

书 号 :ISBN 7 - 88050 - 270 - X

定 价 5800.00 元(全 290 册)

THE CONFESSIONS OF JEAN-JACQUES ROUSSEAU

by Jean-Jacques Rousseau

translated by W. Conyngham Mallory

BOOK I [1712-1728]

I HAVE begun on a work which is without precedent, whose accomplishment will have no imitator. I propose to set before my fellow-mortals a man in all the truth of nature; and this man shall be myself.

I have studied mankind and know my heart; I am not made like any one I have been acquainted with, perhaps like no one in existence; if not better, I at least claim originality, and whether Nature has acted rightly or wrongly in destroying the mold in which she cast me, can only be decided after I have been read.

I will present myself, whenever the last trumpet shall sound, before the Sovereign Judge with this book in my hand, and loudly proclaim, "Thus have I acted; these were my thoughts; such was I. With equal freedom and veracity have I related what was laudable or wicked, I have concealed no crimes, added no virtues; and if I have sometimes introduced superfluous ornament, it was merely to occupy a void occasioned by defect of memory: I may have supposed that certain, which I only knew to be probable, but have never asserted as truth, a conscious falsehood. Such as I was, I have declared myself; sometimes vile and despicable, at others, virtuous, generous, and sublime; even as Thou hast read my inmost soul: Power Eternal! assemble round Thy throne an innumerable throng of my fellow-mortals, let them listen to my confessions, let them blush at my depravity, let them tremble at my sufferings; let each in his turn expose with equal sincerity the failings, the wanderings of his heart, and if he dare, aver, I was better than that man."

I was born at Geneva, in 1712, son of Isaac Rousseau and Susannah Bernard, citizens. My father's share of a moderate competency, which was divided among fifteen children, being very trivial, his business of a watchmaker (in which he had the reputation of great ingenuity) was his only dependence. My mother's circumstances were more affluent; she was daughter of a Mons. Bernard, minister, and possessed a considerable share of modesty and beauty; indeed, my father found some difficulty in obtaining her hand.

The affection they entertained for each other was almost as early as their existence; at eight or nine years old they walked together every evening on the banks of the Treille, and before they were ten, could not support the idea of separation. A natural sympathy of soul confined those sentiments of predilection which habit at first produced; born with minds susceptible of the most exquisite sensibility and tenderness, it was only necessary to encounter similar dispositions; that moment fortunately presented itself, and each surrendered a willing heart.

The obstacles that opposed served only to give a degree of vivacity to their affection, and the young lover, not being able to obtain his mistress, was overwhelmed with sorrow and despair. She advised him to travel- to forget her. He consented- he traveled but returned more passionate than ever, and had the happiness to find her equally constant, equally tender. After this proof of mutual affection, what could they resolve?- to dedicate their future lives to love! the resolution was ratified with a vow, on which Heaven shed its benediction.

Fortunately, my mother's brother, Gabriel Bernard, fell in love with one of my father's sisters: she had no objection to the match, but made the marriage of his sister with her brother an indispensable preliminary. Love soon removed every obstacle, and the two weddings were celebrated the same day: thus my uncle became the husband of my aunt, and their children were doubly cousins german. Before a year was expired, both had the happiness to become fathers, but were soon after

obliged to submit to a separation.

My uncle Bernard, who was an engineer, went to serve in the empire and Hungary, under Prince Eugene, and distinguished himself both at the siege and battle of Belgrade. My father, after the birth of my only brother, set off, on recommendation, for Constantinople, and was appointed watchmaker to the Seraglio. During his absence, the beauty, wit, and accomplishments* of my mother attracted a number of admirers, among whom Mons. de la Closure, Resident of France, was the most assiduous in his attentions. His passion must have been extremely violent, since after a period of thirty years I have seen him affected at the very mention of her name. My mother had a defense more powerful even than her virtue; she tenderly loved my father, and conjured him to return; his inclination seconding his request, he gave up every prospect of emolument, and hastened to Geneva.

* They were too brilliant for her situation, the minister, her father, having bestowed great pains on her education. She was taught drawing, singing, and to play on the theorbo; had learning, and wrote very agreeable verses. The following is an extempore piece which she composed in the absence of her husband and brother, in a conversation with some person relative to them, while walking with her sister-in-law, and their two children:

Ces deux messieurs, qui sont absens,
 Nous sont chers de bien des manieres;
Ce sont nos amis, nos amans,
 Ce sont nos maris et nos freres,
Et les peres de ces enfans.

These absent ones, who justly claim
Our hearts, by every tender name,
 To whom each wish extends:

Our husbands and our brothers are,
The fathers of this blooming pair,
Our lovers and our friends.

I was the unfortunate fruit of this return, being born ten months after, in a very weakly and infirm state; my birth cost my mother her life, and was the first of my misfortunes. I am ignorant how my father supported her loss at that time, but I know he was ever after inconsolable. In me he still thought he saw her he so tenderly lamented, but could never forget that I had been the innocent cause of his misfortune, nor did he ever embrace me, but his sighs, the convulsive pressure of his arms, witnessed that a bitter regret mingled itself with his caresses, though, as may be supposed, they were not on this account less ardent. When he said to me, "Jean Jacques, let us talk of your mother," my usual reply was, "Yes, father, but then, you know, we shall cry," and immediately the tears started from his eyes. "Ah!" exclaimed he, with agitation, "Give me back my wife; at least console me for her loss; fill up, dear boy, the void she has left in my soul. Could I love thee thus wert thou only my son?" Forty years after this loss he expired in the arms of a second wife, but the name of the first still vibrated on his lips, still was her image engraved on his heart.

Such were the authors of my being: of all the gifts it had pleased Heaven to bestow on them, a feeling heart was the only one that descended to me; this had been the source of their felicity, it was the foundation of all my misfortunes.

I came into the world with so few signs of life, that they entertained but little hope of preserving me, with the seeds of a disorder that has gathered strength with years, and from which I am now relieved at intervals, only to suffer a different, though more intolerable evil. I owed my preservation to one of my father's sisters, an amiable and virtuous girl, who took the most tender care of me; she is yet living, nursing, at the age of fourscore, a

husband younger than herself, but worn out with excessive drinking. Dear aunt! I freely forgive your having preserved my life, and only lament that it is not in my power to bestow on the decline of your days the tender solicitude and care you lavished on the first dawn of mine. My nurse, Jaqueline, is likewise living, and in good health- the hands that opened my eyes to the light of this world may close them at my death. We suffer before we think; it is the common lot of humanity. I experienced more than my proportion of it. I have no knowledge of what passed prior to my fifth or sixth year; I recollect nothing of learning to read, I only remember what effect the first considerable exercise of it produced on my mind; and from that moment I date an uninterrupted knowledge of myself.

Every night, after supper, we read some part of a small collection of romances which had been my mother's. My father's design was only to improve me in reading, and he thought these entertaining works were calculated to give me a fondness for it; but we soon found ourselves so interested in the adventures they contained, that we alternately read whole nights together, and could not bear to give over until at the conclusion of a volume. Sometimes, in a morning, on hearing the swallows at our window, my father, quite ashamed of this weakness, would cry, "Come, come, let us go to bed; I am more a child than thou art."

I soon acquired, by this dangerous custom, not only an extreme facility in reading and comprehending, but, for my age, a too intimate acquaintance with the passions. An infinity of sensations were familiar to me, without possessing any precise idea of the objects to which they related- I had conceived nothing- I had felt the whole. This confused succession of emotions did not retard the future efforts of my reason, though they added an extravagant, romantic notion of human life, which experience and reflection have never been able to eradicate.

My romance reading concluded with the summer of 1719, the following winter was differently employed. My mother's library being

quite exhausted, we had recourse to that part of her father's which had devolved to us; here we happily found some valuable books, which was by no means extraordinary, having been selected by a minister that truly deserved that title, in whom learning (which was the rage of the times) was but a secondary commendation, his taste and good sense being most conspicuous. The history of the Church and Empire by Le Sueur, Bossuett's Discourses on Universal History, Plutarch's Lives, the History of Venice by Nani, Ovid's Metamorphoses, La Bruyere, Fontenelle's World, his Dialogues of the Dead, and a few volumes of Moliere, were soon ranged in my father's closet, where, during the hours he was employed in his business, I daily read them, with an avidity and taste uncommon, perhaps unprecedented at my age.

Plutarch presently became my greatest favorite. The satisfaction I derived from the repeated readings I gave this author, extinguished my passion for romances, and I shortly preferred Agesilaus, Brutus, and Aristides, to Orondates, Artemenes, and Juba. These interesting studies, seconded by the conversations they frequently occasioned with my father, produced that republican spirit and love of liberty, that haughty and invincible turn of mind, which rendered me impatient of restraint or servitude, and became the torment of my life, as I continually found myself in situations incompatible with these sentiments. Incessantly occupied with Rome and Athens, conversing, if I may so express myself, with their illustrious heroes; born the citizen of a republic, of a father whose ruling passion was the love of his country, I was fired with these examples; could fancy myself a Greek or Roman, and readily give into the character of the personage whose life I read; transported by the recital of any extraordinary instance of fortitude or intrepidity, animation flashed from my eyes, and gave my voice additional strength and energy. One day, at table, while relating the fortitude of Scoevola, they were terrified at seeing me start from my seat and hold my hand over a hot chafing-dish, to represent more forcibly the action of that determined Roman.

My brother, who was seven years older than myself, was brought up to my father's profession. The extraordinary affection they lavished on me might be the reason he was too much neglected: this certainly was a fault which cannot be justified. His education and morals suffered by this neglect, and he acquired the habits of a libertine before he arrived at an age to be really one. My father tried what effect placing him with a master would produce, but he still persisted in the same ill conduct. Though I saw him so seldom that it could hardly be said we were acquainted, I loved him tenderly, and believe he had as strong an affection for me as a youth of his dissipated turn of mind could be supposed capable of. One day, I remember, when my father was correcting him severely, I threw myself between them, embracing my brother, whom I covered with my body, receiving the strokes designed for him; I persisted so obstinately in my protection, that either softened by my cries and tears, or fearing to hurt me most, his anger subsided, and he pardoned his fault. In the end, my brother's conduct became so bad that he suddenly disappeared, and we learned some time after that he was in Germany, but he never wrote to us, and from that day we heard no news of him: thus I became an only son.

If this poor lad was neglected, it was quite different with his brother, for the children of a king could not be treated with more attention and tenderness than were bestowed on my infancy, being the darling of the family; and what is rather uncommon, though treated as a beloved, never a spoiled child; was never permitted, while under paternal inspection, to play in the street with other children; never had any occasion to contradict or indulge those fantastical humors which are usually attributed to nature, but are in reality the effects of an injudicious education. I had the faults common to my age, was talkative, a glutton, and sometimes a liar; made no scruple of stealing sweetmeats, fruits, or, indeed, any kind of eatables; but never took delight in mischievous waste, in accusing others, or tormenting harmless animals. I recollect, indeed, that one day, while Madam Clot, a neighbor of ours, was gone to church, I

made water in her kettle; the remembrance even now makes me smile, for Madam Clot (though, if you please, a good sort of creature) was one of the most tedious grumbling old women I ever knew. Thus have I given a brief, but faithful, history of my childish transgressions.

How could I become cruel or vicious, when I had before my eyes only examples of mildness, and was surrounded by some of the best people in the world? My father, my aunt, my nurse, my relations, our friends, our neighbors, all I had any connections with, did not obey me, it is true, but loved me tenderly, and I returned their affection. I found so little to excite my desires, and those I had were so seldom contradicted, that I was hardly sensible of possessing any, and can solemnly aver I was an absolute stranger to caprice until after I had experienced the authority of a master.

Those hours that were not employed in reading or writing with my father, or walking with my governess, Jaqueline, I spent with my aunt; and whether seeing her embroider, or hearing her sing, whether sitting or standing by her side, I was ever happy. Her tenderness and unaffected gayety, the charms of her figure and countenance, have left such indelible impressions on my mind, that her manner, look, and attitude, are still before my eyes; I recollect a thousand little caressing questions; could describe her clothes, her head-dress, nor have the two curls of fine black hair which hung on her temples, according to the mode of that time, escaped my memory.

Though my taste, or rather passion, for music, did not show itself until a considerable time after, I am fully persuaded it is to her I am indebted for it. She knew a great number of songs, which she sung with great sweetness and melody. The serenity and cheerfulness which were conspicuous in this lovely girl, banished melancholy, and made all round her happy.

The charms of her voice had such an affect on me, that not only several of her songs have ever since remained on my memory, but some I have not thought of from my infancy, as I grow old, return upon my mind with a charm altogether inexpressible. Would any one believe that

an old dotard like me, worn out with care and infirmity, should sometime surprise himself weeping like a child, and in a voice querulous, and broken by age, muttering out one of those airs which were the favorites of my infancy? There is one song in particular, whose tune I perfectly recollect, but the words that compose the latter half of it constantly refuse every effort to recall them, though I have a confused idea of the rhymes. The beginning, with what I have been able to recollect of the remainder, is as follows:

Tircis, je n'ose
Ecouter ton Chalumeau
Sous l' Ormeau;
Car on en cause
Deja dans notre hameau.
--- --- ---
 -un Berger
 s'engager
 sans danger,
Et toujours l'epine est sous la rose.

I have endeavored to account for the invincible charm my heart feels on the recollection of this fragment, but it is altogether inexplicable. I only know, that before I get to the end of it, I always find my voice interrupted by tenderness, and my eyes suffused with tears. I have a hundred times formed the resolution of writing to Paris for the remainder of these words, if any one should chance to know them: but I am almost certain the pleasure I take in the recollection would be greatly diminished was I assured any one but my poor aunt Susan had sung them.

Such were my affections on entering this life. Thus began to form and demonstrate itself a heart at once haughty and tender, a character effeminate, yet invincible; which, fluctuating between weakness and courage, luxury and virtue, has ever set me in contradiction to

myself; causing abstinence and enjoyment, pleasure and prudence, equally to shun me.

This course of education was interrupted by an accident, whose consequences influenced the rest of my life. My father had a quarrel ungenerous man, happening to bleed at the nose, in order to be revenged, accused my father of having drawn his sword on him in the city, and in consequence of this charge they were about to conduct him to prison. He insisted (according to the law of this republic) that the accuser should be confined at the same time; and, not being able to obtain this, preferred a voluntary banishment for the remainder of his life, to giving up a point by which he must sacrifice his honor and liberty.

I remained under the tuition of my uncle Bernard, who was at that time employed in the fortifications of Geneva. He had lost his eldest daughter, but had a son about my own age, and we were sent together to Bossey, to board with the Minister Lambercier. Here we were to learn Latin, with all the insignificant trash that has obtained the name of education.

Two years spent in this village softened, in some degree, my Roman fierceness, and again reduced me to a state of childhood. At Geneva, where nothing was exacted, I loved reading, which was, indeed, my principal amusement; but, at Bossey, where application was expected, I was fond of play as a relaxation. The country was so new, so charming in my idea, that it seemed impossible to find satiety in its enjoyments, and I conceived a passion for rural life, which time has not been able to extinguish; nor have I ever ceased to regret the pure and tranquil pleasures I enjoyed at this place in my childhood; the remembrance having followed me through every age, even to that in which I am hastening again towards it.

M. Lambercier was a worthy, sensible man, who, without neglecting our instruction, never made our acquisitions burthensome, or tasks tedious. What convinces me of the rectitude of his method is, that notwithstanding my extreme aversion to restraint, the recollection

of my studies is never attended with disgust; and, if my improvement was trivial, it was obtained with ease, and has never escaped memory.

The simplicity of this rural life was of infinite advantage in opening my heart to the reception of true friendship. The sentiments I had hitherto formed on this subject were extremely elevated, but altogether imaginary. The habit of living in this peaceful manner soon united me tenderly to my cousin Bernard; my affection was more ardent than that I had felt for my brother, nor has time ever been able to efface it. He was a tall, lank, weakly boy, with a mind as mild as his body was feeble, and who did not wrong the good opinion they were disposed to entertain for the son of my guardian. Our studies, amusements, and tasks, were the same; we were alone; each wanted a playmate; to separate would, in some measure, have been to annihilate us. Though we had not many opportunities of demonstrating our attachment to each other, it was certainly extreme; and so far from enduring the thought of separation, we could not even form an idea that we should ever be able to submit to it. Each of a disposition to be won by kindness, and complaisant, when not soured by contradiction, we agreed in every particular. If, by the favor of those who governed us he had the ascendant while in their presence, I was sure to acquire it when we were alone, and this preserved the equilibrium so necessary in friendship. If he hesitated in repeating his task, I prompted him; when my exercises were finished, I helped to write his; and, in our amusements, my disposition being most active, ever had the lead. In a word, our characters accorded so well, and the friendship that subsisted between us was so cordial, that during the five years we were at Bossey and Geneva we were inseparable: we often fought, it is true, but there never was any occasion to separate us. No one of our quarrels lasted more than a quarter of an hour, and never in our lives did we make any complaint of each other. It may be said, these remarks are frivolous; but, perhaps, a similar example among children can hardly be produced.

The manner in which I passed my time at Bossey was so agreeable to

my disposition, that it only required a longer duration absolutely to have fixed my character, which would have had only peaceable, affectionate, benevolent sentiments for its basis. I believe no individual of our kind ever possessed less natural vanity than myself. At intervals, by an extraordinary effort, I arrived at sublime ideas, but presently sunk again into my original languor. To be beloved by every one who knew me was my most ardent wish. I was naturally mild, my cousin was equally so, and those who had the care of us were of similar dispositions. Everything contributed to strengthen those propensities which nature had implanted in my breast, and during the two years I was neither the victim nor witness of any violent emotions.

I knew nothing so delightful as to see every one content; not only with me, but all that concerned them. When repeating our catechism at church, nothing could give me greater vexation, on being obliged to hesitate, than to see Miss Lambercier's countenance express disapprobation and uneasiness. This alone was more afflicting to me than the shame of faltering before so many witnesses, which, notwithstanding, was sufficiently painful; for though not over-solicitous of praise, I was feelingly alive to shame; yet I can truly affirm, the dread of being reprimanded by Miss Lambercier alarmed me less than the thought of making her uneasy.

Neither she nor her brother were deficient in a reasonable severity, but as this was scarce ever exerted without just cause, I was more afflicted at their disapprobation than the punishment. Certainly the method of treating youth would be altered if the distant effects, this indiscriminate, and frequently indiscreet method produces, were more conspicuous. I would willingly excuse myself from a further explanation, did not the lesson this example conveys (which points out an evil as frequent as it is pernicious) forbid my silence.

As Miss Lambercier felt a mother's affection, she sometimes exerted a mother's authority, even to inflicting on us, when we deserved it, the punishment of infants. She had often threatened it,

and this threat of a treatment entirely new, appeared to me extremely dreadful; but I found the reality much less terrible than the idea, and what is still more unaccountable, this punishment increased my affection for the person who had inflicted it. All this affection, aided by my natural mildness, was scarcely sufficient to prevent my seeking, by fresh offenses, a return of the same chastisement; for a degree of sensuality had mingled with the smart and shame, which left more desire than fear of a repetition. I was well convinced the same discipline from her brother would have produced a quite contradictory effect; but from a man of his disposition this was not probable, and if I abstained from meriting correction, it was merely from a fear of offending Miss Lambercier, for benevolence, aided by the passions, has ever maintained an empire over me which has given law to my heart.

This event, which, though desirable, I had not endeavored to accelerate, arrived without my fault; I should say, without my seeking; and I profited by it with a safe conscience; but this second, was also the last time, for Miss Lambercier, who doubtless had some reason to imagine this chastisement did not produce the desired effect, declared it was too fatiguing, and that she renounced it for the future. Till now we had slept in her chamber, and during the winter, even in her bed; but two days after another room was prepared for us.

Who would believe this childish discipline, received at eight years old, from the hand of a woman of thirty, should influence my propensities, my desires, my passions, for the rest of my life, and that in quite a contrary sense from what might naturally have been expected? The very incident that inflamed my senses, gave my desires such an extraordinary turn, that, confined to what I had already experienced, I sought no further, and, with blood boiling with sensuality almost from my birth, preserved my purity beyond the age when the coldest constitutions lose their sensibility; long tormented, without knowing by what, I gazed on every handsome woman with delight;

imagination incessantly brought their charms to my remembrance, only to transform them into so many Miss Lamberciers. Even after having attained the marriageable age this odd taste still continued and drove me nearly to depravity and madness.

If ever education was perfectly chaste, it certainly that I received; my three aunts were of exemplary prudence. My father, it is true, loved pleasure, but his gallantry was rather of the last than the present century. At M. Lambercier's a good maidservant was discharged for having once made use of an expression before us which was thought to contain some degree of indelicacy. I entertained a particular aversion for courtesans, nor could I look on a rake without a degree of disdain mingled with terror. My aversion for lewdness went so far, since one day I walked through a hollow in the road at Petit Sacconez; I saw on both sides cavities in the earth and was told that it was there the people did their pairing. When I thought of it, it came to my mind, that I had seen dogs in a similar situation, and my heart revolted at the remembrance.

These prejudices of education, proper in themselves to retard the first explosions of a combustible constitution, were strengthened, as I have already hinted, by the effect the first moments of sensuality produced in me, for notwithstanding the troublesome ebullition of my blood, I was satisfied with the species of voluptuousness I had already been acquainted with, and sought no further. I never went to the other species of voluptuousness and had no suspicion that I was so near it. In my crazy fancies during my erotic passions and while I was committing extravagant acts, I borrowed the help of the other sex in my imagination.

Thus I passed the age of puberty, with a constitution extremely ardent, without knowing or even wishing for any other gratification of the passions than what Miss Lambercier had innocently given me an idea of; and when I became a man, that childish taste, instead of vanishing, only associated with the other that I never could remove from my sensual desires. This folly, joined to a natural timidity, has

always prevented my being very enterprising with women, so that I have passed my days in languishing in silence for those I most admired, without daring to disclose my wishes.

To fall at the feet of an imperious mistress, obey her mandates, or implore pardon, were for me the most exquisite enjoyments, and the more my blood was inflamed by the efforts of a lively imagination the more I acquired the appearance of a whining lover.

It will be readily conceived that this mode of making love is not attended with a rapid progress or imminent danger to the virtue of its object; yet, though I have few favors to boast of I have not been excluded from enjoyment, however imaginary. Thus the senses, in concurrence with a mind equally timid and romantic, have preserved my morals chaste, and feelings uncorrupted, with precisely the same inclinations, which, seconded with a moderate portion of effrontery, might have plunged me into the most unwarrantable excesses.

I have made the first, most difficult step, in the obscure and painful maze of my Confessions. We never feel so great a degree of repugnance in divulging what is really criminal, as what is merely ridiculous. I am now assured of my resolution, for after what I have dared disclose, nothing can have power to deter me. The difficulty attending these acknowledgments will be readily conceived, when I declare, that during the whole of my life, though frequently laboring under the most violent agitation, being hurried away with the impetuosity of passion I could never, in the course of the most unbounded familiarity, acquire sufficient courage to declare my folly, and implore the only favor that remained to bestow. That has only once happened, when a child, with a girl of my own age; even then it was she who first proposed it.

In thus investigating the first traces of my sensible existence, I find elements, which, though seemingly incompatible, have united to produce a simple and uniform effect; while others, apparently the same, have, by the concurrence of certain circumstances, formed such different combinations, that it would never be imagined they had any